

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF DECLARATIONS CONCERNING ARTICLES 9, 10, 18, 22 AND 38 (2)

Germany

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2010

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT PARTIEL DE DÉCLARATIONS CONCERNANT LES ARTICLES 9, 10, 18, 22 ET LE PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 38

Allemagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to make, upon ratification, such declarations as it considers necessary, especially with regard to the interpretation of articles 9, 10, 18 and 22.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that article 18 (1) of the Convention does not imply that by virtue of the entry into force of this provision parental custody, automatically and without taking into account the best interests of the respective child, applies to both parents even in the case of children whose parents have not married, are permanently living apart while still married, or are divorced. Such an interpretation would be incompatible with article 3 (1) of the Convention. The situation must be examined in a case-by-case basis, particularly where the parents cannot agree on the joint exercise of custody.

The Federal Republic of Germany therefore declares that the provisions of the Convention are also without prejudice to the provisions of national law concerning:

- a) legal representation of minors in the exercise of their rights;
- b) rights of custody and access in respect of children born in wedlock;
- c) circumstances under family and inheritance law of children born out of wedlock.

This applies irrespective of the planned revision of the law on parental custody, the details of which remain within the discretion of the national legislator.

Nothing in the Convention may be interpreted as implying that unlawful entry by an alien into the territory of the Federal Republic of Germany or his unlawful stay there is permitted; nor may any provision be interpreted to mean that it restricts the right of the

Federal Republic of Germany to pass laws and regulations concerning the entry of aliens and the conditions of their stay or to make a distinction between nationals and aliens.

The Government of the Federal Republic of Germany regrets the fact that under article 38 (2) of the Convention even fifteen-year-olds may take a part in hostilities as soldiers, because this age limit is incompatible with the consideration of a child's best interest (article 3 (1) of the Convention). It declares that it will not make any use of the possibility afforded by the Convention of fixing this age limit at fifteen years."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne réserve son droit de faire, lors de la ratification, telles déclarations qu'il juge nécessaires, spécialement en ce qui concerne l'interprétation des articles 9, 10, 18 et 22.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que l'entrée en vigueur de la disposition prévue au paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention ne signifie pas que la garde parentale est, automatiquement et sans égard pour l'intérêt supérieur de l'enfant, confiée aux deux parents même quand ils ne sont pas mariés, quand ils vivent séparément de façon permanente tout en étant mariés, ou quand ils sont divorcés. Une telle interprétation serait incompatible avec le paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention. Ce genre de situation doit être examiné cas par cas, notamment lorsque les parents ne peuvent s'entendre sur l'exercice conjoint de la garde.

La République fédérale d'Allemagne déclare par conséquent que les dispositions de la Convention s'appliquent sans préjudice des dispositions de son droit interne qui régissent :

- a) La représentation légale des mineurs dans l'exercice de leurs droits;
- b) Les droits de garde et de visite des enfants légitimes;
- c) La situation de l'enfant né hors mariage au regard du droit de la famille et du droit successoral.

Cette déclaration vaut quelles qu'en soient les révisions dont fera éventuellement l'objet le régime de la garde parentale, dont le détail reste laissé à la discrétion du législateur national.

Rien dans la Convention ne peut être interprété comme autorisant l'entrée illicite ou le séjour illicite d'un étranger dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne; aucune de ses dispositions ne saurait être interprétée comme limitant le droit de la République fédérale d'Allemagne de promulguer des lois et des réglementations concernant l'entrée des étrangers et les conditions de leur séjour, ou d'établir une distinction entre ses nationaux et les étrangers.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne regrette que le paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention permette que des enfants de 15 ans prennent part aux hostilités en qualité de soldat, car cette limite d'âge est incompatible avec le principe de l'intérêt supérieur de l'enfant (paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention). Elle déclare qu'elle n'usera pas de la possibilité que lui offre la Convention de fixer cette limite d'âge à 15 ans.

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS IN RESPECT OF ARTICLES 40 (2) (B) (II) AND (V) OF THE CONVENTION

Germany

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2010

RETRAIT DE RÉSERVES À L'ÉGARD DES ALINÉAS II) ET V) DU PARAGRAPHE 2 B) DE L'ARTICLE 40 DE LA CONVENTION

Allemagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the reservations made by it with respect to the parallel guarantees of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Federal Republic of Germany declares in respect of Article 40 (2) (b) (ii) and (v) of the Convention that these provisions shall be applied in such a way that, in the case of minor infringement of the penal law, there shall not in each and every case exist:

a) a right to have 'legal or other appropriate assistance' in the preparation and presentation of the defence, and/or

b) an obligation to have a sentence not calling for imprisonment reviewed by a 'higher competent authority or judicial body'."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux réserves qu'elle a émises à propos des garanties parallèles du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la République fédérale d'Allemagne déclare que les alinéas ii) et v) du paragraphe 2 b) de l'article 40 de la Convention ne seront pas appliqués de manière à faire naître systématiquement, en cas d'infraction mineure à la loi pénale :

a) Le droit pour l'intéressé de bénéficier « d'une assistance juridique ou de toute autre assistance appropriée » pour la préparation et la présentation de sa défense; et/ou

b) L'obligation de soumettre toute décision n'emportant pas de peine d'emprisonnement à « une autorité ou une instance judiciaire supérieure compétente ».

MODIFICATION OF DECLARATION

Malaysia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2010

MODIFICATION DE DÉCLARATION

Malaisie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"With respect to Article 28, paragraph 1 (a) of the Convention, the Government of Malaysia wishes to declare that with the amendment to the Education Act 1996 in the year 2002, primary education in Malaysia is made compulsory. In addition, the Government of Malaysia provides monetary aids and other forms of assistance to those who are eligible."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention, le Gouvernement malaisien souhaite déclarer qu'à la suite de l'amendement apporté en 2002 à la loi sur l'éducation de 1996, l'éducation primaire est devenue obligatoire en Malaisie. Par ailleurs, le Gouvernement malaisien accorde une aide financière et d'autres types d'aide aux personnes qui remplissent les conditions requises.

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

Malaysia

Malaisie

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2010

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juillet 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Malaysia, hereby withdraws its reservations in respect of Articles 1, 13 and 15 of the said Convention ... :

Following Malaysia's withdrawal of its reservations to Articles 1, 13 and 15 of the said Convention, the remaining reservations ... made by Malaysia on the twenty-third day of March, in the year 1999 shall be modified and shall now read as follows:

Reservation:

The Government of Malaysia accepts the provisions of the Convention on the Rights of the Child but expresses reservations with respect to articles 2, 7, 14, 28, paragraph 1 (a) and 37 of the Convention and declares that the said provisions shall be applicable only if they are in conformity with the Constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement malaisien retire par les présentes ses réserves concernant les articles 1, 13 et 15 de ladite Convention ... :

À la suite du retrait par la Malaisie de ses réserves concernant les articles 1, 13 et 15 de ladite Convention ... , les autres réserves ... qu'elle a formulées le 23 mars 1999 doivent être modifiées pour se lire comme suit :

Réserve :

Le Gouvernement malaisien accepte les dispositions de la Convention relative aux droits de l'enfant mais exprime des réserves concernant les articles 2, 7, 14, l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 28, et l'article 37 de la Convention et déclare que lesdites dispositions s'appliqueront uniquement si elles sont conformes à la Constitution, à la législation et aux politiques nationales du Gouvernement malaisien.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
30 July 2010

Date of effect: 30 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
30 July 2010

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juillet 2010

Date de prise d'effet : 30 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
30 juillet 2010

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND OBJECTION)

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 2010

Date of effect: 2 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 2010

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET OBJECTION)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 2010

Date de prise d'effet : 2 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juillet 2010

Objection:

Objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Cyprus has examined the declaration made by the Government of the Republic of Turkey to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict, New York, 25 May 2000, on 4 May 2004, in respect of the implementation of the provisions of the Optional Protocol only to the States Parties which it recognizes and with which it has diplomatic relations.

In the view of the Government of the Republic of Cyprus, this declaration amounts to a reservation. This reservation creates uncertainty as to the States Parties in respect of which Turkey is undertaking the obligations in the Protocol and raises doubt as to the commitment of Turkey to the object and purpose of the Convention on the Rights of the Child and of the said Protocol. The Government of the Republic of Cyprus therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of Turkey to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict.

This reservation or the objection to it shall not preclude the entry into force of the Convention on the Rights of the Child or the future entry into force of the said Protocol between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Chypre a examiné la déclaration que le Gouvernement de la République turque a faite le 4 mai 2004 au sujet du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, New York, le 25 mai 2000, selon laquelle la République turque n'appliquera les dispositions dudit Protocole qu'aux États parties qu'elle reconnaît et avec lesquels elle a des relations diplomatiques.

De l'avis du Gouvernement de la République de Chypre, cette déclaration équivaut à une réserve, laquelle crée l'incertitude quant aux États parties vis-à-vis desquels la Turquie s'engage à respecter les obligations énoncées dans le Protocole, et jette le doute sur l'attachement de cette dernière à l'objet et au but de la Convention relative aux droits de l'enfant et audit Protocole. Le Gouvernement de la République de Chypre fait donc objection à la réserve au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés formulée par le Gouvernement de la République turque.

Ni cette réserve ni l'objection dont elle fait l'objet n'empêchent l'entrée en vigueur de la Convention relative aux droits de l'enfant ou la future entrée en vigueur dudit Protocole entre la République de Chypre et la République turque.

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 3, paragraph 2, of the 'Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of Children in Armed Conflict, New York, 25 May 2000', the Republic of Cyprus declares:

1. The National Guard Law No. 20 of 1964, as variously amended, most recently in 2006, hereinafter 'The National Guard Law', provides that the obligation to military service, in times of peace, begins the 1st January of the year the citizen becomes 18 years old. Although military service is compulsory for all Cypriot citizens, women and some categories of mates (e.g. clergymen) are exempted from military service in times of peace.

2. The National Guard Law also provides for the voluntary enlistment of citizens under 18 who have attained the age of 17 by the date of their recruitment in the armed forces. The acceptance of volunteers to Military Service, requires special authorization from the Ministry of Defense. Volunteers must have recent written consent from parents or legal guardians.

3. The recruitment, on a voluntary basis, by the armed forces at the minimum age of 17 years shall continue to be permitted under the conditions and with the safeguards provided in Article 3, paragraph 3, of the Optional Protocol.

4. Proof of age prior to recruitment is presented through the application of section 4A of the National Guard Law providing for mandatory registration for all citizens with the appropriate authorities in the District of their normal residence once they reach the

age of 16. Section 4A of the Law specifies that the data must be submitted in a written form and include, among others, details on the place and date of birth. It is a punishable offence to submit erroneous data at the time of registration.

5. The Republic of Cyprus understands that Article 1 of the Optional Protocol would not prevent members of its armed forces to be deployed where:

- a) There is a genuine military need to deploy their unit to an area in which hostilities are taking place; and
- b) By reason of the nature and urgency of the situation:
 - i) it is not practicable to withdraw such persons before deployment; or
 - ii) to do so would undermine the operational effectiveness of their unit, and thereby put at risk the successful conduct of the military mission and/or the safety of other personnel.

The above understanding is all the more necessary under the circumstances prevailing nowadays in the Republic of Cyprus as a result of the continued illegal military occupation of 37% of its national territory by a foreign State, Party to the Optional Protocol."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, adopté à New York le 25 mai 2000, la République de Chypre déclare ce qui suit :

1. La loi n° 20 de 1964 relative à la Garde nationale, telle que modifiée à plusieurs reprises et en dernier lieu en 2006 (ci-après « la loi relative à la Garde nationale ») prévoit que l'obligation d'effectuer son service militaire prend effet, en temps de paix, le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle l'intéressé atteint l'âge de 18 ans. Le service militaire est obligatoire pour tous les citoyens chypriotes, mais les femmes et certains hommes (les membres du clergé, par exemple) en sont exemptés en temps de paix.

2. La loi relative à la Garde nationale prévoit également que des citoyens âgés de moins de 18 ans peuvent s'engager volontairement s'ils ont atteint l'âge de 17 ans à la date de leur incorporation dans les forces armées. L'acceptation de volontaires au service militaire est subordonnée à la délivrance d'une autorisation spéciale par le Ministère de la défense. Les volontaires doivent présenter une attestation écrite récente du consentement de leurs parents ou gardiens légaux.

3. Le recrutement par les forces armées de volontaires à l'âge minimum de 17 ans continuera d'être autorisé dans les conditions et conformément aux garanties énoncées au paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole facultatif.

4. Le respect de l'obligation de fournir la preuve de son âge avant l'incorporation est garanti par l'application de la section 4A de la loi relative à la Garde nationale, qui prévoit que tous les citoyens, lorsqu'ils atteignent l'âge de 16 ans, ont l'obligation de se faire connaître aux autorités compétentes du district de leur lieu de résidence habituel. La section 4A de la loi précise que les informations à communiquer doivent être soumises sous forme écrite et inclure, entre autres, le lieu et la date de naissance des intéressés. Fournir des renseignements erronés lors de ce recensement constitue une infraction passible de sanctions.

5. La République de Chypre comprend que l'article 1 du Protocole facultatif n'empêchera pas le déploiement de membres de ses forces armées là où :

a) Il existe un réel besoin militaire de déployer leur unité dans une zone où se déroulent des hostilités;

b) En raison de la nature et de l'urgence de la situation :

i) Il n'est pas possible de retirer ces personnes avant le déploiement; ou

ii) Le faire amoindrirait l'efficacité opérationnelle de leur unité et, partant, risquerait de compromettre la réussite de la mission militaire ou la sécurité d'autres membres du personnel.

L'interprétation ci-dessus est d'autant plus nécessaire dans les circonstances qui prévalent actuellement en République de Chypre en raison de l'occupation militaire illégale permanente de 37 % de son territoire national par un État étranger, Partie au Protocole facultatif.